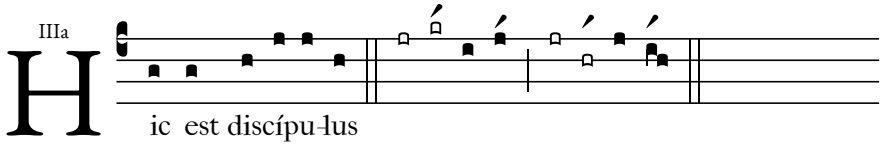


27 DECEMBER

ST. JOHN, APOSTLE AND EVANGELIST

MATINS



PSALM 19A

The heavens declare the glóry *of* Gód,
and the firmament proclaims the wórk of *his* hánds.

Day unto day bréathes forth *a* wórd,
and night unto night impárts *the* knówledge.

No speech, no word, whose voice goes unheeded; †
their sound goes forth through áll *the* éarth,
their message to the utmost bóunds of *the* wórld.

There he has placed a tent for the *sun*; †
it comes forth like a bridegroom cóming from *his* tént,
rejoices like a champion to rún *his* cóurse.

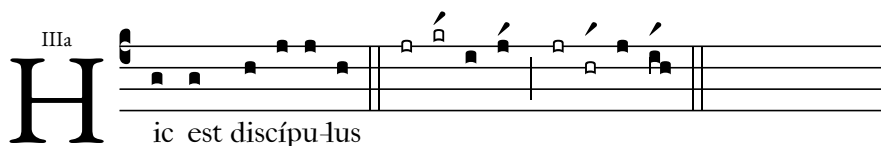
At one end of the heavens is the rising of the *sun*; †
to its furthest end it rúns *its* cóurse.

There is nothing concealed from its búrning héat.

Glory.

tr. This is that disciple who testifies to him,
and we know that his testimonies are true.





PSALM 64

Hear, O God, the vóice of my *compláint*;
guard my life from dréad of *the fóe*.

From the assembly of the wícked, híde me,
from the throng of thóse who *do évil*.

They sharpen their tóngues *like swórd*s.
They aim bitter wórds *like árr*ows,

to shoot at the ínnocent *from ámbush*,
shooting súddenly *and féarlessly*.

Holding firm in their évil cóurse,
they conspire to lay *sécret snáres*.

They are saying, “Whó *will sée* us?
Who can séarch out *our crímes*?”

They have hatched their wícked plóts,
and brought their plóts to *perféction*.

How profound the depths of the *heart*! †
God will shoot them with *his árr*ow,
and deal them súdden wóunds.

Their own tongue will bríng them *to rúin*;
all who see them will sháke *their héads*.

Then will áll be *afráid*;
they will tell what Gód *has dóne*.

They will pónder *his déeds*.
The just one will rejóice in *the Lórd*;
and fly to hím *for réfuge*.

All upright héarts *will glóry*.

Glorý.

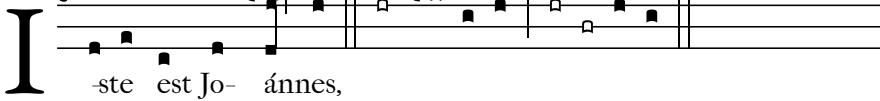
tr. This is my disciple: so I will have him stay till I come.

IIIa



Hic est discípu-lus me-us: sic e-um vo-lo manére, do-nec véni- am.

Ig



-ste est Jo- ánnes,

PSALM 99

The Lord is king; the *péoples* trémble.
He is enthroned on the chérubim; *earth* quákes.

The Lord is gréat *in* Zíon.
He is exalted over áll *the* *péoples*.

Let them praise your great and wóndrous náme.
Hóly is hé!

O mighty King, lover of *justice*, †
you have established *whát is* úpright;
you have made justice and ríght *in* Jácob.

Exalt the Lord our *God*; †
bow down befóre *his* fóotstool.
Hóly is hé!

Among his priests were Áaron *and* Móses;
among those who invoked his náme *was* Sámuel.

They cried out to the Lórd and *he* ánswered.
To them he spoke in the píllar *of* clóud.

They obeyed his decrees and the *statutes* †
which hé *had* gíven them.

O Lord our God, you ánswered thém.

For them you were a Gód who *forgíves*,
and yet you punished théir *offénses*.

Exalt the Lord our *God*; †
bow down before his hóly móuntain,
for the Lord our Gód is hóly.

Glory...

tr. This is John, who leaned back at the Lord's breast at the supper:
the blessed Apostle, to whom the secrets of heaven were revealed.

Ig

Iste est Jo- ánnes, qui supra pectus Dómi-ni in Cena re-cú-
bu- it: be-á-tus Apósto- lus, cu- i reve-lá-ta sunt secré-ta cæ-lésti-
a.

They proclaimed the Lord's praises, told of his pówér *to* sáve.
—And of the wónders he *had* wórked.

Te Deum, at back.

LAUDS

Sunday I Psalms.

tr. John, the apostle and evangelist,
was a virgin chosen by the Lord and beloved by others.

Id
J o-án-nes, apósto-lus et e-vange-lísta, virgo est e-léctus a
Dómino atque intercé-te- ros ma- gis di- léctus.

tr. That is John, to whom Christ on the cross
commended the Virgin to the Virgin Mother.

IVe
Is- te est Jo- ánnes, cu- i Christus in cru- ce Matrem Vírginem
 vírgi- ni commenda- vit.

tr. That disciple whom Jesus loved said to Peter: It is the Lord, alleluia.

Ig
DI- xit discípu- lus ille, quem di- ligébat Iesus, Pe- tro:
 Dómi- nus est, al- le- lú- ia.

tr. The Word was made flesh, and dwelt among us, full of grace and truth:
out of whose fulness we all received, and grace for grace, alleluia.

Ben. VIIIg
Verbum caro factum est, et habi- tá- vit in no- bis, plenum
 grá- ti- æ et ve- ri- tá- tis; de cu- jus pleni- túdine omnes nos accé- pi-
 mus, et grá- ti- am pro grá- ti- a, alle- lú- ia.